

[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 1 - Consulter le corpus des recueils collectifs de poésies françaises du XVI^e siècle apparentés au *Trésor des joyeuses inventions*](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Traductions de latin en français](#)[Collection](#)[Édition : 1554 - Traductions de latin en français - Groulleau](#)[Item\[1554_Tradlatfr_Grou\] 138 Je vy n'aguere un des plus beaux combatz](#)

[1554_Tradlatfr_Grou] 138 Je vy n'aguere un des plus beaux combatz

Présentation générale du poème

Titre de la pièce Balade ou non [au nom ?] de C. Marot contre Sagon.
Incipit non modernisé Je vy n'aguere un des plus beaux combatz

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

3 Fichier(s)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Groulleau, Étienne

Date 1554

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé l'exemplaire <https://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb393312267>

Type de numérisation Numérisation totale

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 138

Foliotation H3r, H3v, H4r

Informations sur la notice

Contributeur(s) Primot, Carole

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Source gallica.bnf.fr / BnF

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 13/09/2019 Dernière modification le 04/11/2021



ET INVENTIONS.

Disant : Animal hazardeux,
Trop subtile fut ton audace.
D'en auoir d'vn coup blecé deux,
Moy au cueur, & luy en la face.

este
te,
che
Ses compagnes ploroient aussi
Pour ceste fortune tant dure:
Mais l'autre auoit plus desoucy:
Car qui plus ayme plus endure,
Et Daphnis de tel cueur portoit
Ses maux & ses desconuenüs,
Que celles il reconfortoit,
Qui le conforter sont venuës,
Puys pour estaindre sa douleur
Les Driades & Nereides
Cueillirent herbes de velleur
Au beau iardin des Hesperides,
Nymphes n'ayez cueur estonné
De sa guerison soyez seures:
Car il a receu & donné
Maintesfois plus grandes bleceures.

*Balade ou non de C. Marot
contre Sagon.*

Je vy n'aguere vn des plus beaux combatz
Qu'il est possible, & vault bié qu'õ le sçache
Vn Millan vit vn chat dormant en bas,

H iii

Si fond

TRADUCTIONS

Si fond sur luy, & du poil luy arrache:
 Le chat s'esueillz & au Milan s'atache
 Si viuement & l'estraint si tres fort,
 Que le Milan faisant tout son effort
 De s'en voler se tint pres à la prise
 Lors me souuint d'vn qui a fait le fort
 Qui sa force a par son dommage aprise.

Je laisse aux grans parler de grans debartz
 Je sçay tresbien ou mon foulier me marche,
 Et ne veux point que souz mon stile bas
 Il soit pense que ~~rien~~ riens de grand ie cache.
 Ce que i'entens n'est sinon qu'il me fache,
 Qu'en ce temps cy ou nous auons renfort
 D'vn vif esprit, qui donne reconfort
 Aux bonnes artz, que le commun desprise
 Vn sot buzard le molestz à grand tort
 Qui sa force a par son dommaggz aprise.

Pour ce coup cy son nom n'escriray pas
 Ce m'est assez qu'on l'entende à sa tache:
 Mais s'en auant il fait iamais vn pas
 Qu'il ne s'estonnz apres si on luy lasche
 Deux mile traits dõt le moindre & plus lasche
 (De Lycambes taint au sang noir & ord)
 L'ira querir iusques dedans son fort:
 Pourtant qu'il prenne auis sur l'entreprise,
 Du fol Milan volant pour chat qui dort.
 Qui sa force a par son dommage aprise.

Princz

ET INVENTIONS.

Prince vn bõ cueur guere ne poing ny mord
Mais les poignans hayt iusques à la mort
Et l'enuieux, s'il peult nuist en surprise
Dont cest enuie à la fin le remord,
Qui sa force à par son dommage aprise.

De la cruauté de s'amy.

De voir ma fin i'ay cent foys eu enuie
N'en pouuant voir à vostre cruauté,
Mais ie souhaitz à estre tant en vie
Que voir ie puisse à fin vostre beauté,
O quel plaisir aura ma loyauté
D'estre vengé & de voir ce beau taint
Gris & flestri & ce cler œil estaint,
Voir en argent changer l'or des cheueux,
Mais, las, ie suis si viuement ataint
Que voir ce temps ie n'espere & ne veux.

*D'vn anneau de cristal recen de
sa maistresse.*

L'anneau qu'amour pour moy d'ellz imperra
Plus cher ie tiens que s'il auoit esté
A Euridicz ou à Cleopatra
Ne que l'honneur d'vn Empire auesté:
Car seul il a le long cours arresté

H iiii

De mes